

TREATY SERIES. No. 10.

1899.

TREATY

BETWEEN

GREAT BRITAIN AND BOLIVIA

FOR THE

MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE
CRIMINALS.

Signed at Lima, February 22, 1892.

Ratifications exchanged at Lima, March 7, 1898.

*Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty.
May 1899.*

L O N D O N :

PRINTED FOR HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from
EYRE & SPOTTISWOODE, East Harding Street, Fleet Street, E.C., and
32, Abingdon St., Westminster, S.W.; or
JOHN MENZIES & Co., 12, Hanover Street, Edinburgh, and
90, West Nile Street, Glasgow; or
HODGES, FIGGIS, & Co., Limited, 104, Grafton Street, Dublin.

[C.—9239.] Price 1d.

TREATY BETWEEN GREAT BRITAIN AND
BOLIVIA FOR THE MUTUAL SURRENDER
OF FUGITIVE CRIMINALS.

Signed at Lima, February 22, 1892.

[*Ratifications exchanged at Lima, March 7, 1898.*]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and his Excellency the President of the Republic of Bolivia, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice and to the prevention of crime within the two countries and their jurisdictions, that persons charged with or convicted of the crimes or offences hereinafter enumerated, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up, have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty (that is to say):

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, her Chargé d'Affaires *ad interim* Mr. George Jenner;

And his Excellency the President of the Republic of Bolivia, Señor Don José Manuel Braun, Envoy Extra-

JUZGANDO conveniente su Excelencia el Presidente de la Republica de Bolivia, y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, á objeto de una mejor administracion de justicia y de impedir la perpetracion de crímenes dentro de los dos paises y sus jurisdicciones, que los individuos acusados ó convictos de los crímenes ó delitos mas adelante enumerados, y que hayan huido de la justicia, sean reciprocamente entregados en ciertas circunstancias, han nombrado sus Plenipotenciarios para concluir un Tratado, á saber:

Su Excelencia el Presidente de la Republica de Bolivia á su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en el Perú, Señor Don José Manuel Braun;

Y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda á su Encargado de Negociós *ad interim* en

ordinary and Minister Plenipotentiary in Peru;

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

ARTICLE I.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article II, committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

ARTICLE II.

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences :—

1. Murder (including assassination, parricide, infanticide, poisoning), or attempt or conspiracy to murder.

2. Manslaughter.

3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.

4. Rape.

5. Carnal knowledge or any attempt to have carnal knowledge of a girl under 16 years of age, if the evidence produced justifies committal for those crimes according to the laws of both the Contracting Parties.

6. Indecent assault.

la Republica del Perú, Señor Jorge Jenner;

Los cuales, despues de haberse comunicado sus respectivos poderes hallados en buena y debida forma, han convenido y concluido los Articulos siguientes :—

ARTICULO I.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen á entregarse reciprocamente, en las circunstancias y condiciones expuestas en el presente Tratado, aquellas personas que, acusadas ó convictas de cualquiera de los crímenes ó delitos enumerados en el Artículo II, cometidos en el territorio de una de las Partes, fueran halladas, dentro del territorio de la otra.

ARTICULO II.

La extradicion se concederá reciprocamente por los siguientes crímenes ó delitos :—

1. Asesinato (incluso el asesinato con violencia, parricidio, infanticidio, ó envenenamiento), ó la tentativa ó conspiracion para asesinar.

2. Homicidio.

3. La administracion de drogas ó el empleo de instrumentos con el proposito de procurar el aborto.

4. Estupro.

5. Conocimiento carnal ó las tentativas de tenerlo con uña niña menor de diez y seis años, siempre que el testimonio aducido justifique el enjuiciamiento por esos crímenes, segun las leyes de las dos Altas Partes Contratantes.

6. Atentado contra el pudor.

7. Kidnapping and false imprisonment, child-stealing.

8. Abduction.

9. Bigamy.

10. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.

11. Assault occasioning actual bodily harm.

12. Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.

13. Perjury, or subornation of perjury.

14. Arson.

15. Burglary or housebreaking, robbery with violence, larceny, or embezzlement.

16. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member, or public officer of any Company, punishable with imprisonment for not less than one year by any law for the time being in force.

17. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences; receiving any money, valuable security, or other property knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.

18. (a.) Counterfeiting or altering money, or bringing into circulation counterfeited or altered money.

(b.) Knowingly making, without lawful authority, any instrument, tool, or engine adapted and intended for the counterfeiting of the coin of the realm.

(c.) Forgery, or uttering what is forged.

7. Robo y secuestro de un ser humano, sustraccion de niño.

8. Rapto.

9. Bigamia.

10. Lesiones ó daño corporal grave hecho intencionalmente.

11. Ataque á las personas del que resulte grave daño corporal.

12. Amenazas, ya sea por medio de cartas ó de otra manera, con la intencion de sacar dinero ú otros objetos de valor.

13. Perjurio, ó tentativas de conseguirlo.

14. Incendio voluntario.

15. Robo, ú otros crímenes ó sus tentativas cometidas con fractura, robo con violencia, hurto y malversacion de valores publicos ó particulares.

16. Fraude cometido por un depositario, banquero, agente comisionado fideicomisario, director, miembro, ó empleado publico de cualquiera Compañia, siempre que sea considerado como crimen con pena no menor de un año de prision por una ley que esté en vigencia.

17. El obtener dinero, garantías de valor, ó mercaderias, con pretextos falsos; recibir dinero, garantías de valor ú otros bienes, sabiendo que han sido robados ó habidos indebidamente.

18. (a.) Falsificacion ó alteracion de moneda, circulacion de moneda falsificada ó alterada.

(b.) Fabricacion á sabiendas y sin autorizacion legal de cualquier instrumento, herramienta, ó aparato adaptado y destinado á la falsificacion de la moneda nacional.

(c.) Falsificacion ó alteracion de firmas ó valores, ó circulacion de lo falsificado ó alterado.

the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

ARTICLE VII.

A person surrendered can in no case be kept in prison or be brought to trial in the State to which the surrender has been made, for any other crime, or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored, or has had an opportunity of returning, to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

ARTICLE VIII.

The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent Court of the State that makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a

pedido de extradición se ha hecho en realidad con la mira de enjuiciarlo ó castigarlo por un delito de carácter político.

ARTICULO VII.

Un individuo entregado no puede en caso alguno ser detenido ni enjuiciado en el Estado al que se haga la entrega, por otro crimen ó por otros asuntos que no sean aquellos que hayan motivado la extradición, hasta tanto que haya sido devuelto, ó haya tenido una oportunidad de regresar al Estado que lo entregare.

Esta estipulación no es aplicable á crímenes cometidos después de la extradición.

ARTICULO VIII.

La requisitoria de la extradición se hará por los Agentes Diplomáticos de las Altas Partes Contratantes respectivamente.

La requisitoria para la extradición de un individuo acusado ha de ser acompañada de orden de prisión, dada por autoridad competente del Estado que requiera la extradición, y de aquellas pruebas que, según las leyes del lugar donde sea hallado el acusado, justificarian su prisión si el crimen hubiese sido cometido allí.

Si la requisitoria se relaciona con persona ya condenada, deberá venir acompañada de la sentencia condenatoria dictada contra la persona condenada por el Tribunal competente del Estado que haga la requisitoria para la extradición.

Una sentencia dictada en rebeldía no ha de reputarse

conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

condenatoria; pero á una persona así sentenciada puede tratarse como á persona acusada.

ARTICLE IX.

ARTICULO IX.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

Si la requisitoria para la extradicion está de acuerdo con las precedentes estipulaciones, las autoridades competentes del Estado requerido procederán á la prision del fugitivo.

ARTICLE X.

ARTICULO X.

A fugitive criminal may be apprehended under a warrant issued by any Police Magistrate, Justice of the Peace, or other competent authority in either country, on such information or complaint, and such evidence, or after such proceedings, as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the Magistrate, Justice of the Peace, or other competent authority exercises jurisdiction; provided, however, that in the United Kingdom the accused shall, in such case, be sent as speedily as possible before a Police Magistrate in London. He shall, in accordance with this Article, be discharged, as well in the Republic of Bolivia as in the United Kingdom, if within the term of sixty days a requisition for extradition shall not have been made by the Diplomatic Agent of his country in accordance with the stipulations of this Treaty. The same rule shall apply to the cases of

Puede prenderse á un criminal fugitivo en virtud de un mandato de prision, dictado por cualquier Juez de Instruccion ó de Paz, ú otra autoridad competente en cualquiera de los dos paises, mediante aquellas pruebas, informes ó denuncias, y aquellos procedimientos, que en la opinion de la autoridad que dé el mandato justificarian análogo mandato si el crimen se hubiera cometido ó la persona hubiera sido condenada en aquella parte de los dominios de las dos Partes Contratantes donde ejerza jurisdiccion el Juez de Instruccion ó de Paz, ú otra autoridad competente; bajo la condicion, sin embargo, que en el Reino Unido el acusado ha de ser remitido en tal caso, á la mayor brevedad, á Londres, á disposicion de algun Juez de Instruccion. De conformidad con este Artículo, el acusado será puesto en libertad tanto en la Republica de Bolivia como en el Reino Unido, si dentro del plazo de sesenta dias no hubiera hecho una requisitoria para la extradicion el Agente Diplomático de su pais de acuerdo con las estipulaciones de este Tratado. La

persons accused or convicted of any of the crimes or offences specified in this Treaty, and committed on the high seas on board any vessel of either country which may come into a port of the other.

ARTICLE XI.

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the territory of the same State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the Courts of the State which makes the requisition; and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to; and no criminal shall be surrendered until after the expiration of fifteen days from the date of his committal to prison to await the warrant for his surrender.

ARTICLE XII.

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or statements of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or

misma regla se aplicará á los casos de personas acusadas ó condenadas por cualquiera de los crímenes ó delitos especificados en el presente Tratado, y que se hubieran cometido en alta mar abordo de un buque de cualquiera de los dos países que entrase en un puerto del otro.

ARTICULO XI.

Solo tendrá lugar la extradición en el caso de hallarse suficiente el testimonio; segun las leyes del país requerido, ya sea para justificar el enjuiciamiento en el caso de que se hubiera cometido el crimen en el territorio del mismo Estado, ya sea para comprobar la identidad del preso como la persona condenada por los Tribunales del Estado que hace la requisitoria, y que el crimen por el que se le haya condenada es de aquellos con motivo de los cuales podría, en la época de dicha condenacion, haberse concedido la extradición por el Estado requerido; y ningun criminal será entregado hasta despues de pasados quince días, contados desde la fecha de su encarcelacion á esperar la orden para su entrega.

ARTICULO XII.

En los exámenes que deben practicar de conformidad con las precedentes estipulaciones, las autoridades del Estado requerido aceptarán como testimonio, valido las deposiciones juramentadas ó las declaraciones de testigos tomadas en el otro Estado, ó copia de ellas, y tambien las ordenes de prision y sentencias allí dictadas y certi-

judicial documents stating, the fact of a conviction, provided the same are authenticated as follows:—

1. A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.

2. Depositions, or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified, under the hand of a Judge, Magistrate, or officer of the other State, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

3. A certificate of, or judicial document stating, the fact of a conviction must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.

4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of the other State; but any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the country where the examination is taken may be substituted for the foregoing.

ARTICLE XIII.

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to that State whose demand is earliest in date.

ficadas del hecho de una condena ó documentos judiciales que lo declaren, con tal que estén autenticados como sigue:—

1. Una orden de prision debe parecer firmada por algun Juez, Magistrado, ó empleado del otro Estado.

2. Las deposiciones, ó afirmaciones, ó las copias de estas, deben demostrar que certifican, mediante la firma de algun Juez, Magistrado, ó empleado del otro Estado, ser las deposiciones ó afirmaciones originales, ó copias fieles de ellas, segun lo requiere el caso.

3. Un certificado del hecho de una condena ó documento judicial que la declare, debe demostrar que esta otorgada por algun Juez, Magistrado, ó empleado del otro Estado.

4. En todos los casos dicha orden, deposicion, afirmacion, copia, certificado, ó documento judicial debe autenticarse, ya sea mediante juramento de algun testigo, ya sea mediante el sello oficial del Ministro de Justicia, ó de algun otro Ministro del otro Estado; pero cualquiera otra manera de autenticar que esté permitida á la sazón por la ley del país donde se practiqué el examen, puede sustituirse á las precedentes.

ARTICULO XIII.

Si el individuo reclamado por una de las Altas Partes Contratantes conforme al presente Tratado tambien lo fuera por otra ú otras Potencias con motivo de otros crímenes ó delitos cometidos en sus respectivos territorios, se concederá la extradicion al Estado cuya requisicion fuere de fecha mas antigua.

ARTICLE XIV.

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or the proper Tribunal thereof, shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

ARTICLE XV.

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension shall, if the competent authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery of such articles, be given up when the extradition takes place; and the said delivery shall extend not merely to the stolen articles, but to everything that may serve as a proof of the crime.

ARTICLE XVI.

All expenses connected with extradition shall be borne by the demanding State.

ARTICLE XVII.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, so far as the laws for the time being in force in such Colonies and foreign possessions respectively will allow.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal, who has taken refuge in any of such Colonies or foreign possessions, shall be made to the

ARTICULO XIV.

Si no se exhibiera testimonio bastante para la extradicion dentro de los dos meses despues de la fecha en que se prendió al fugitivo, ó dentro del nuevo plazo que designe el Estado requerido ó el correspondiente Tribunal del mismo, el fugitivo será puesto en libertad.

ARTICULO XV.

Todo objeto que esté en posesion del individuo que haya de entregarse y que se le tome al tiempo de prenderlo, será entregado al efectuarse la extradicion si la autoridad competente del Estado requerido para la extradicion ha ordenado la entrega de dichos objetos; y dicha entrega se hara extensiva no solo á los objetos robados, sino á cualquier otro que pueda servir de comprobante del crimen.

ARTICULO XVI.

Todos los gastos que ocasione la extradicion estarán á cargo del Estado que la requiera.

ARTICULO XVII.

Las estipulaciones del presente Tratado se aplicarán á las Colonias y posesiones exteriores de Su Majestad Británica, en cuanto lo permitan las leyes que estén á la sazón en vigor en dichas Colonias y posesiones exteriores.

La requisitoria para la entrega de un criminal fugitivo, refugiado en alguna de dichas Colonias ó posesiones exteriores, sera hecha al Gobernador ó autoridad

Governor or chief authority of such Colony or possession by the chief Consular officer of the Republic of Bolivia in such Colony or possession.

Such requisition may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, to the provisions of this Treaty, by the said Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to his Government.

Her Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of Bolivian criminals who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis, so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, of the provisions of the present Treaty.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any Colony or foreign possession of Her Britannic Majesty shall be governed by rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

ARTICLE XVIII.

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year, and not less than six months.

principal de dicha Colonia ó posesion por el Agente principal Consular de la Republica de Bolivia en dicha Colonia ó posesion.

Conocerá de dicha requisitoria, sugetándose siempre, en cuanto le sea dado, y en cuanto lo permitan las leyes de dicha Colonia ó posesion exterior, á las prescripciones de este Tratado, dicho Gobernador ó autoridad principal, el cual tendrá, sin embargo, la facultad ó bien de conceder la entrega ó de referir el asunto á su Gobierno.

Su Majestad Británica tendrá, no obstante, la facultad de hacer arreglos especiales en las Colonias y posesiones exteriores Británicas para la entrega de criminales Bolivianos que se refugien en dichas Colonias y posesiones exteriores, sobre la base, en cuanto lo permita la ley de dicha Colonia ó posesion exterior, de las estipulaciones del presente Tratado.

Las requisitorias para la entrega de un criminal fugitivo que emanen de alguna Colonia ó posesion exterior de Su Majestad Británica serán regidas por las reglas sentadas en los precedentes Artículos del presente Tratado.

ARTICULO XVIII.

El presente Tratado entrará en vigor diez dias despues de publicado, conforme á las formas prescriptas por las leyes de las Altas Partes Contratantes. Podrá dárlo por terminado cualquiera de las Altas Partes Contratantes, previo aviso que no pase de un año y no bajo de seis meses.

The Treaty, after receiving the approval of the Congress of the Republic of Bolivia, shall be ratified; and the ratifications shall be exchanged at Lima as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Lima, on the twenty-second day of February, one thousand eight hundred and ninety-two.

G. JENNER.

J. M. BRAUN.

El Tratado, despues de aprobado por el Congreso de la Republica de Bolivia, será ratificado, y las ratificaciones serán cangeadas en Lima á la brevedad posible.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado, y le han puesto el sello de sus armas.

Hecho en Lima, á los vientos-dos dias del mes de Febrero, de mil ocho cientos noventa y dos.

J. M. BRAUN.

G. JENNER.